

TCシンポジウム2020 On the Web

[KS04]

SCHEMA ST4による画像・キャプション管理・

アニメーション利用と外部連携

2020年10月7日
株式会社ナビックス
ソリューション事業部
村上 嘉陽
(murakmy@navix.jp)

目次

1. 会社紹介	3
株式会社ナビックス	
SCHEMA GmbH	
2. SCHEMA ST4 序論	11
3. SCHEMA ST4 概説	17
4. SCHEMA CDS (コンテンツ配信)	30
5. Content Catalog Integration (マニュアルとパーツリスト間のデータ連携)	39
6. まとめ	47

1. 会社紹介

株式会社ナビックス

設立 1989(平成元)年5月

本社 東京都品川区五反田8-3-6 TK五反田ビル8F

連絡先TEL:03-3493-1691

URL <http://www.navix.jp/>

海外拠点 ドイツ・デュッセルドルフ、タイ・バンコク、中国・上海



【社内の部署】

- 翻訳部（取扱説明書の多言語翻訳）
 - 制作部（取扱説明書の多言語DTP制作）
 - クリエイティブセンター（多言語コピーライティング）
 - ソリューション事業部
（ドキュメント関連ソリューション：SCHEMA ST4, CDS）
- ※ SCHEMA Gold Partner、Certified Service Provider

【主な実績(多言語翻訳・制作関連)】

- ・ 医療機器のユーザーズマニュアル(英・独・仏・西・伊・蘭)
- ・ 車載機器、オーディオ機器(10言語以上)
- ・ 電機メーカーのOSD(On Screen Display)、取扱説明書
(アラビア、ペルシャ、ヘブライ、タイを含む32言語)翻訳
- ・ 外資系光学機器メーカーの技術文書、画面表示の日本語化
(日本におけるオフィシャルローカライザーとして)

SCHEMA GmbH

創設者

- ステファン・フライスラー
- マーカス・ケセラ

本社所在地

- ドイツ・ニュルンベルク

設立年

- 1995年

従業員数

- 180名

得意先

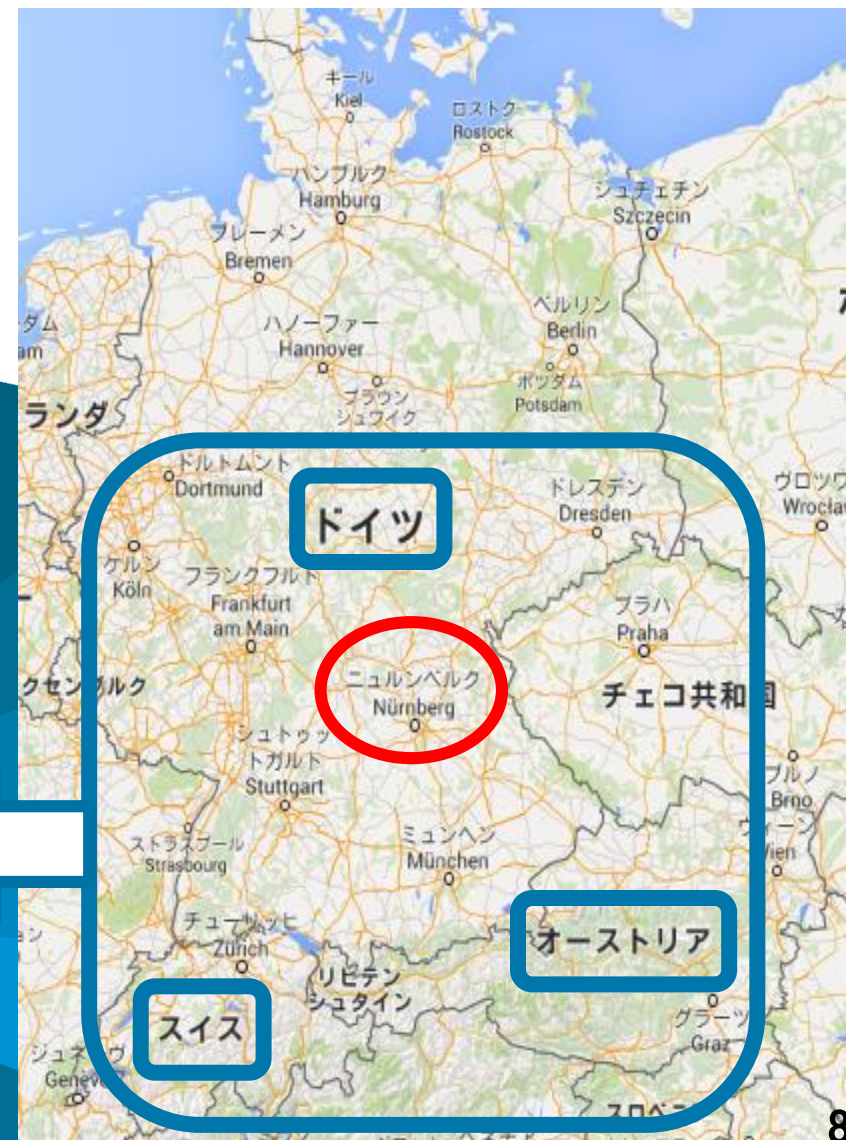
- 500社



SCHEMA GmbH



DACH エリア
 グローバル企業（機械メーカー）
 の約50%が集結する欧州屈指の
 ものづくり地域



SCHEMA Group

SCHEMA GmbH (MDs: Marcus Keseller, Nobuyoshi Shimada)

- SCHEMA ST4 (多言語制作、コンテンツ管理)
- SCHEMA CDS (コンテンツ配信)

TID INFORMATIK GmbH (MDs: Robert Schäfer, Rafi Boudjakdjan)

- CATALOGcreator (パーツリスト自動化)

DOCWARE GmbH (MDs: Robert Schäfer, Werner Hofmeister)

- PARTS-PUBLISHER (パーツリスト制作)

SCHEMA Group

SCHEMA + TID INFORMATIK

マニュアルとパーツリストの連携プロジェクト(製造業全般)

TID INFORMATIK + DOCWARE

パーツリスト制作支援合同プロジェクト(自動車業界)

2. SCHEMA ST4 序論

SCHEMA ST4は、

CCMS (Component Content Management System) です。

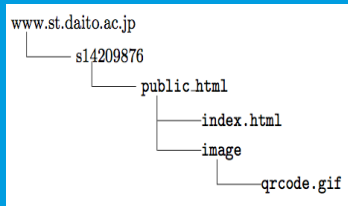
※ CCMSでは、取説等を構成要素に部品化し、データを格納

※ 格納されたデータを再利用し、差分とともに新文書を生成

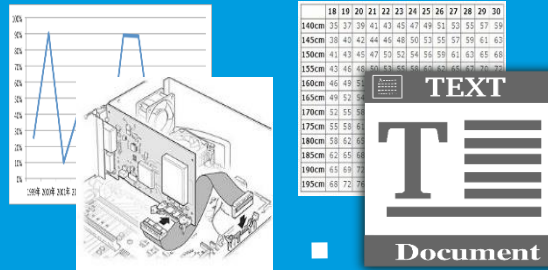
※ ワンソース・マルチユースを実現(マルチフォーマット対応)

SCHEMA ST4

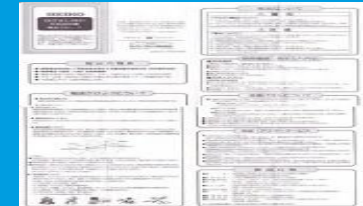
Structure



Content



Layout



Production

PDF



HTML5



HTML Help



Content Delivery



CCMSへの道

部品の再利用 → コンテンツの再利用

※ 当初の粒度はチャプターベース、昨今はトピックベース

CCMS利用調査(2013 by tekomp:回答800社)

- ・ ユーザ数は、推定1~2万人
- ・ ユーザが、ドイツ語圏に集中
- ・ 大企業で80%、中企業で60%、小企業で40%が採用
- ・ 英米などの英語圏では、DITAが中心

CCMSの効用

- ・ コンテンツの再利用による翻訳コストの圧縮
- ・ 多品種少量生産に対応
- ・ 多品種**大**量生産にも対応

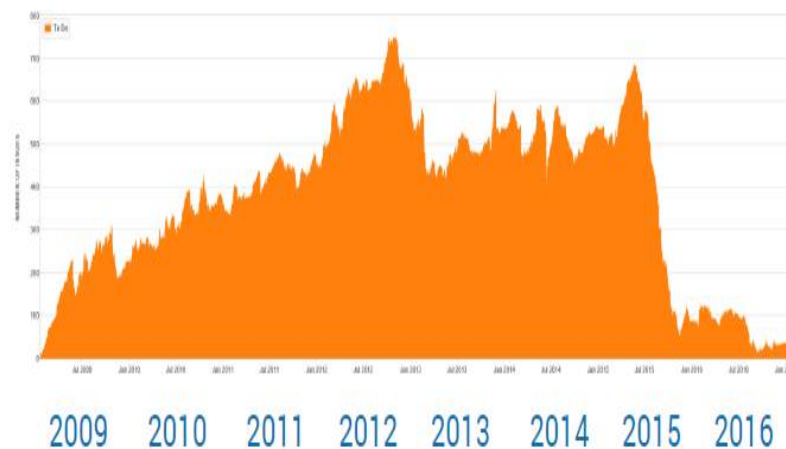
3. SCHEMA ST4 概説

SCHEMA ST4の画面をご覧に入れながら、ご説明いたします。

SCHEMA ST4の製品哲学

- 使いやすさ
- 自動化
- 高信頼性
- バージョンアップ(毎年)とバグの激減
- 高機能で、多機能な単一のシステム

Bugs



SCHEMA ST4の顧客数: 600社 (ドイツのトップブランド)

ABB

Agilent

Bentley

BMW

Boeringer Ingelheim

Bombardier

Bosch

Carl Zeiss

Caterpillar

Deutsche Bundesbank

Daimler

Ericsson

General Electric

Hewlett Packard

Philips

Roche

Siemens

Toyota

Yamaha

etc. 19

Agilent Technologies（米国、計測機器製造）

1. 導入目的

- コンテンツの再利用
- 文書やオンラインヘルプの自動生成
- ローカライゼーションコストの削減
- 制作日程の短縮

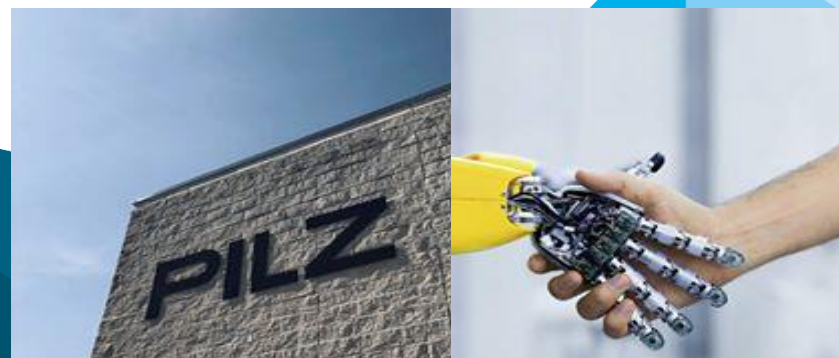


Agilent Technologies（米国、計測機器製造）

2. 導入効果

- DTPコストが激減し、トータルで60%のコストダウンが実現
- レイアウト作業の内製化を実現
- 北米、欧州、アジアで同時運用を実現し、情報基盤が一元化

Pilz GmbH Co. & KG (ドイツ、自動化システム開発)



1. 導入目的

- コンテンツの再利用
- SAPシステムからのデータマイグレーション
- 多言語版のレイアウト作業ゼロ(多言語版制作コストの削減)

Pilz GmbH Co. & KG (ドイツ、自動化システム開発)



2. 導入効果

- カタログの制作期間が、60～70%短縮
- コンテンツをモジュール化するほど、時間の節約が可能に
- 日常業務がシンプルになり、編集チームは実務に集中

Avaloq Group AG（スイス、銀行システム開発）



1. 導入目的

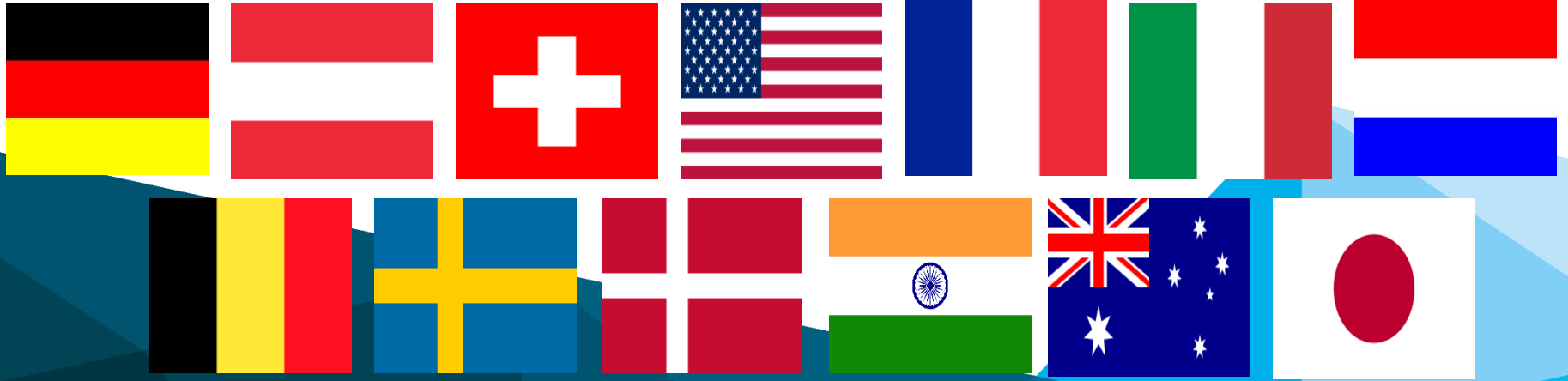
- DITAデータのマイグレーション
- ソフト開発と編集の両工程を分析してシステムを開発
- 個々のドキュメントではなく、個々のコンテンツの制作に注力

Avaloq Group AG（スイス、銀行システム開発）



2. 導入効果

- データマイグレーションを、3段階に分けて半年で完了
- コンテンツの作成に専念
- ガイドラインが策定でき、工程の標準化が進行
- コンテンツの再利用や一貫性、品質をSCHEMA ST4が担保
- Modular DocumentationをSCHEMA ST4が実現



SCHEMA ST4が利用されている国

Germany

Austria

Switzerland

United States

France

Italy

The Netherlands

Belgium

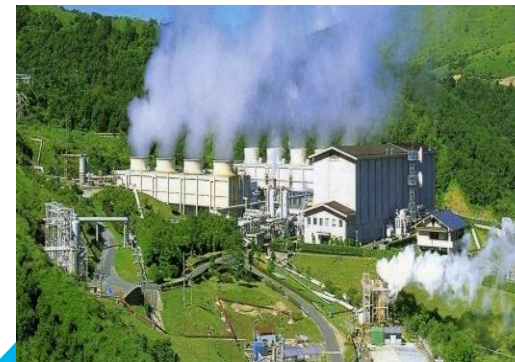
Sweden

Denmark

India

Australia

Japan



SCHEMA ST4の新顧客の業界

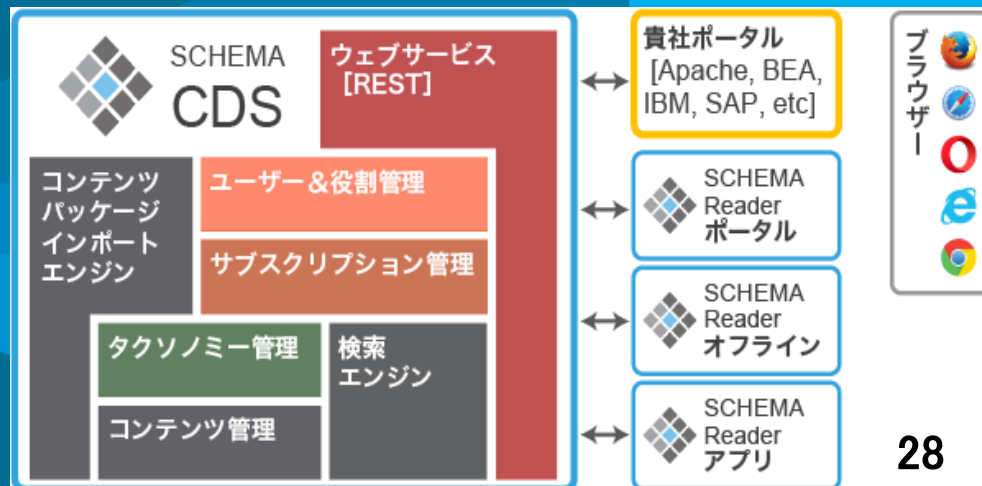
- 再生エネルギー
- 自動車
- 医療機器



【SCHEMA製品との連携 その1:データの配信】

SCHEMA ST4は、データ配信をすることができます。
 (SCHEMA CDSとの連携)

WEBポータル
 タブレット
 スマートフォン
 etc.

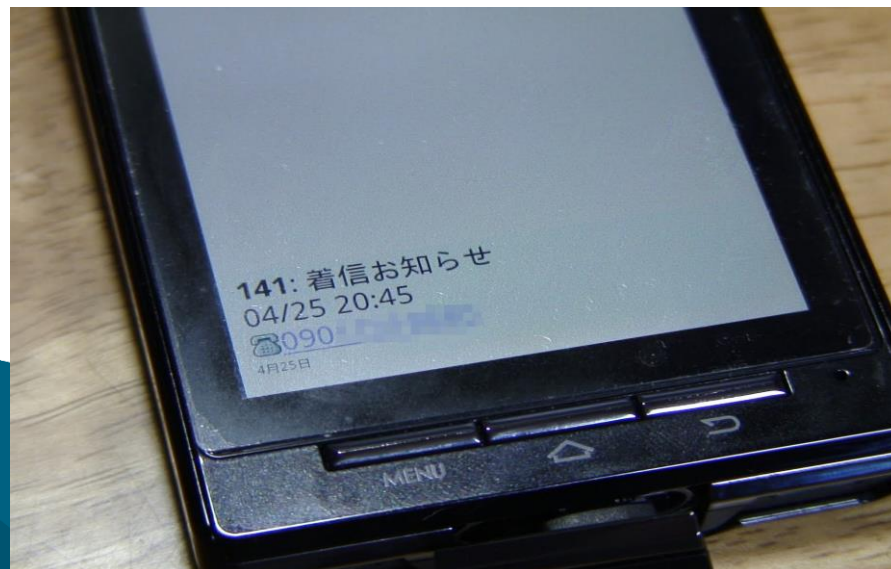


【 SCHEMA製品との連携 その2:パーツリストとのデータ連携】

SCHEMA ST4は、取説とパーツリストとの相互参照ができます。
 (CATALOGcreatorとの連携)



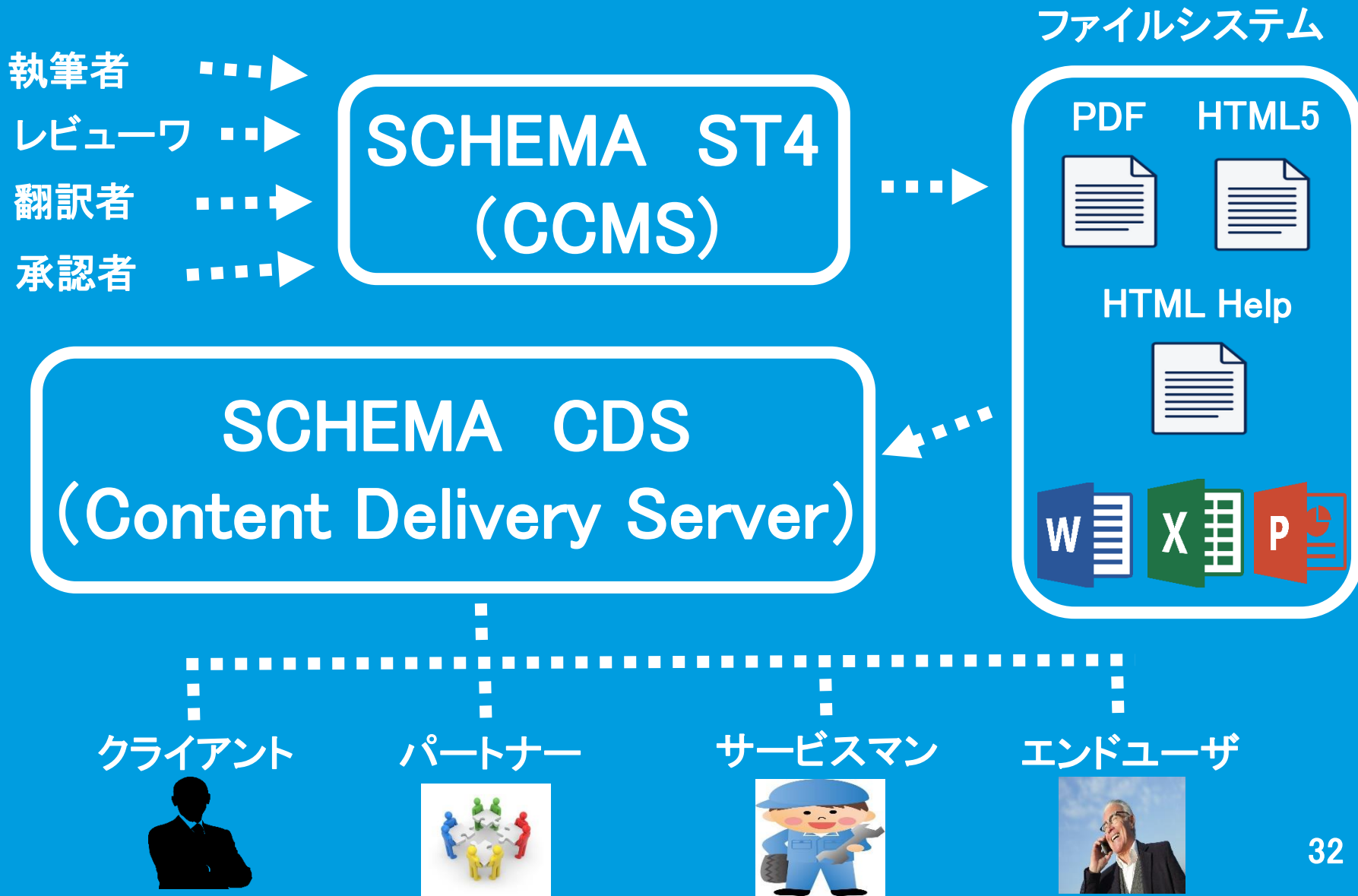
4. SCHEMA CDS (Content Delivery Server)



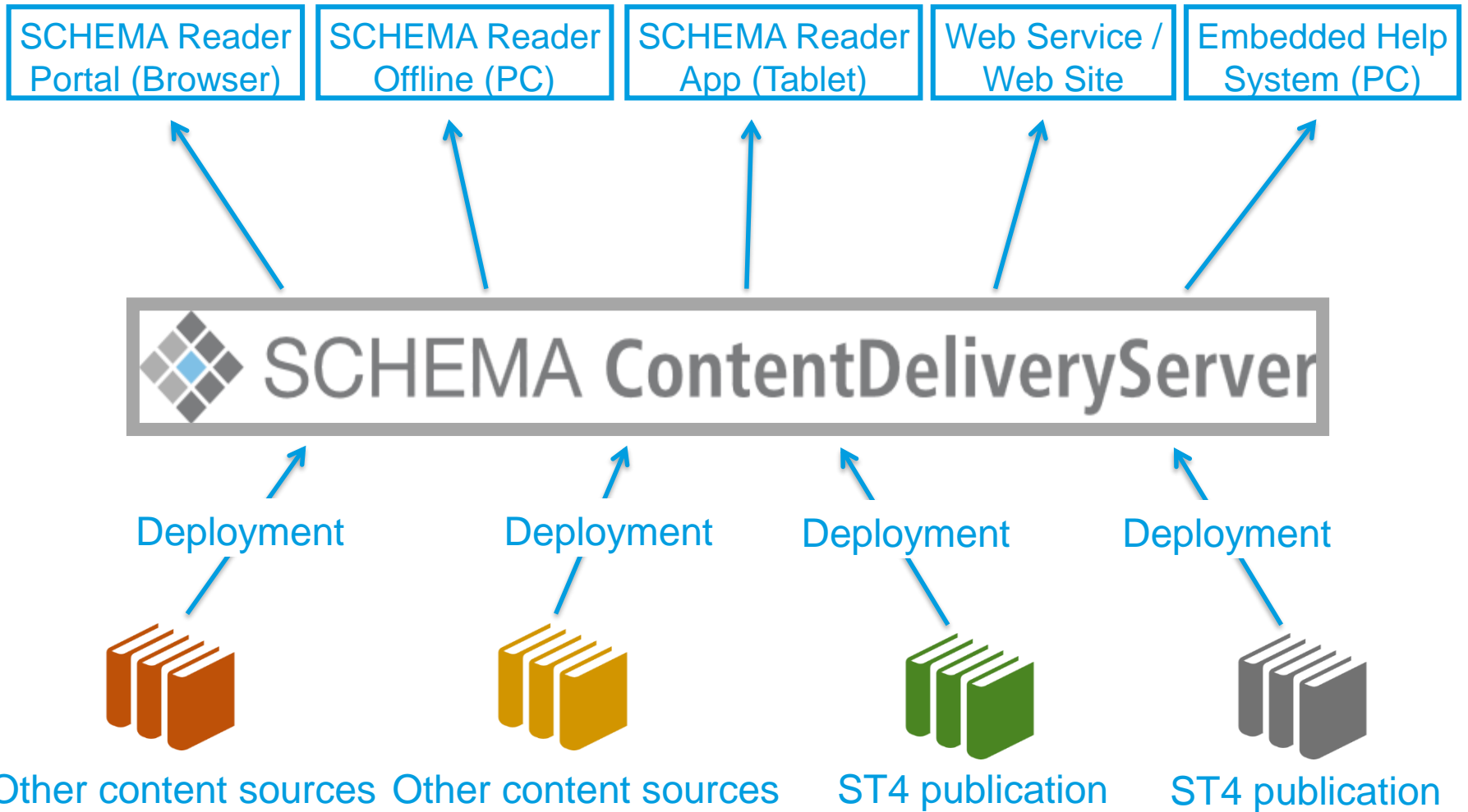
SCHEMA CDSは、

CDP (Content Delivery Portal) 製品です。

- ※ SCHEMA CDSでは、コンテンツの配信が可能
- ※ 特定の相手に、必要な情報を個別に自動配信
- ※ コンテンツが登録されれば、全文検索が可能



概要



HTML



【SCHEMA CDSの特徴 その1:ファイルフォーマット】

SCHEMA CDSでは、以下のファイルを登録し、配信できます。

HTML (HTML Help Viewer Archive)

PDF

Microsoft Office

※ 一般的なファイルフォーマットのため、登録は簡単

【SCHEMA CDSの特徴 その2～9】

SCHEMA CDSでは、その他に以下の特徴があります。

2. 情報のフィルタリング
3. 多言語管理・版管理
4. ユーザ認証
5. ユーザごとの閲覧制限
6. オフライン閲覧の制限
7. 閲覧や検索状況の分析
8. 新コンテンツの通知
9. フィードバック



【SCHEMA CDSの特徴 その10:ユーザ事例の多様化】

SCHEMA CDSは、違ったパターンのユーザ事例があります。

- ※ CDSで、ポータルサイトを運用
- ※ CDSで、アプリケーションを配信
- ※ CDSを、データハブとして活用

Agilent (製品構成に基づいたダイナミックドキュメンテーション)

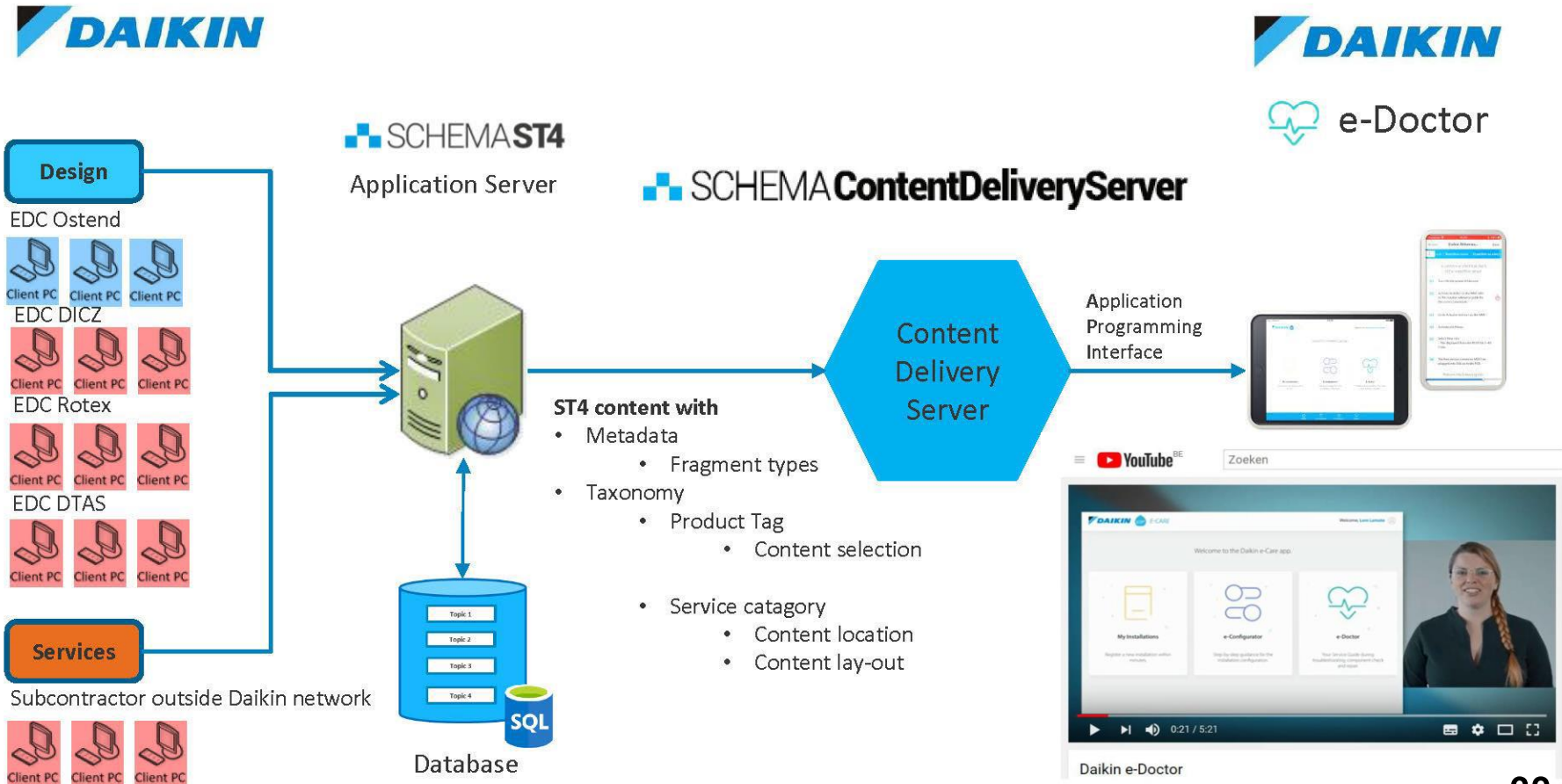
The screenshot displays the Agilent Information Center web application. The header includes the Agilent Technologies logo, a search bar, and navigation icons. The main content area features a grid of seven service categories, each represented by a circular icon and a text label:

- Installation**: Represented by a green circle with a white icon of a CD and a screwdriver.
- Product Description**: Represented by a blue circle with a white icon of a product box.
- Operating Instructions**: Represented by a blue circle with a white icon of a clipboard.
- Best Practices**: Represented by an orange circle with a white thumbs-up icon.
- Maintenance**: Represented by a blue circle with a white icon of a wrench.
- Troubleshooting**: Represented by a blue circle with a white icon of a document with an exclamation mark.
- Safety**: Represented by a pink circle with a white icon of a shield with a checkmark.

On the right side of the interface, there are vertical navigation buttons labeled "See also", "Products", and "Related reference". A large image of three Agilent liquid chromatography systems is displayed in a black-bordered box at the bottom right of the main content area.

DAIKIN e-Doctor

Content output for APP via CDS



5. Content Catalog Integration

(マニュアルとパーツリスト間のデータ連携)

【CCIの特徴:データ連携】

SCHEMA ST4とCATALOGcreatorは、取説とパーツリストとの相互参照ができます。


SCHEMA ST4


CATALOGcreator®

スペアパーツカタログのCMSインターフェイス画面



ExportDynamic

Datei Ansicht Sprache ?

KOMPTECH

Profil | Abmelden

Schnellsuche

Home

Was möchten Sie machen? **何をしたいですか?**

	Katalog 1 Katalog(e) vorhanden	カタログ 1カタログ利用可能		Warenkorb Keine Bauteile im Warenkorb	ショッピング カート内は何もなし
	Suche	検索		Dokumentation	ドキュメンテーション
	Dokumente	ドキュメント		Favoriten	お気に入り

powered by CATALOGcreator®

Systemvoraussetzungen Handbuch AGB Datenschutz Info Über Impressum

スペアパーツカタログの画面1-1 (CATALOGcreator)

ExportDynamic

File View Language ?

KOMPTECH

HOME **KATALOG** WARENKORB SUCH E DOKUMENTATION DOKUMENTE FAVORITEN Schnellsuche

Motor C13 T4f nM kpl (B00010406)

Motor C13 T4f nM kpl (B00010406) > Motormodul C13T4f DTC > Modul Motor BG5000 T4f DTC > Motor C13 T4f nM kpl

2D 2D 3D

Navigation

- Austragsband Standard (FMZ1711)
- Motorölablass C13/C18 Trailer (FMZ2506)
- Trailer-Fahrgestell (FMZ0810)
- Unterfahrerschutzverlängerung TRAILER+ÜBMA (FMZ0810)
- Trailer-Vorfahreinrichtung (FCRZ09)
- Funkfernsteuerung Compact G2 (FMZ111)
- Zentralschmierung Adaption CR direct (FCRZ010)
- Zentralschmierung CR (FCRZ010)
- Zentralschmierung erweitert ÜBMA (FMZ0102)
- Feuerlöscher (FMZ3401)
- Verkleidung CRAMBO DTC (FZ91484)
- Motormodul C13T4f DTC (FZ91486)**
 - Modul Motor BG5000 T4f DTC (B00010514)
 - Motor C13 T4f nM kpl (B00010406)
 - Anbauteile C13T4f kpl (B00010405)**

Pos.	Artikelnr.	Bezeichnung	Menge	Einheit	Dokumentation
0010	B00010405	Anbauteile C13T4f kpl	1	ST	
0020	930100056A	Dieselmotor-CAT C13 T4f/StagelIV	1	ST	
0030	970101044	Motoröl eni i-Sigma MS 10W30 (T4i,f)	40	L	
0040	H00010101	ext. Ölfiltersatz C13 nM	1	ST	

4 Element(e)

powered by CATALOGcreator®

Systemvoraussetzungen Handbuch AGB Datenschutz Info Über Impressum

取扱説明書の画面 (CATALOGcreator)

The screenshot shows a web browser window with the URL 'ExportDynamic'. The navigation bar includes 'HOME', 'KATALOG', 'WARENKORB', 'SUCHE', 'DOKUMENTATION', 'DOKUMENTE' (highlighted with a red circle), and 'FAVORITEN'. The main content area is titled 'Motorölstand kontrollieren' and includes a warning icon and a green box with the text 'HINWEIS! Die Maschine muss waagrecht stehen. Nach dem Abstellen des Motors mind. 10 Minuten warten, damit das Öl in die Ölwanne zurückfließen kann.' Below this is a technical drawing of an engine with labels 'A' and 'B'. The text below the drawing provides instructions for checking and refilling the oil.

Motorölstand kontrollieren モータースタンドの確認

HINWEIS!
Die Maschine muss waagrecht stehen.
Nach dem Abstellen des Motors mind. 10 Minuten warten,
damit das Öl in die Ölwanne zurückfließen kann.

注意
機械は水平にしてください。
エンジンをOFFにした後、オイルを戻す
ために、少なくとも10分程度はお待ち
ください。

Ölmesstab (A), Einfüllkappe (B)
Öffnen Sie die Motorraumtür.
Ziehen Sie den Ölmesstab (A) heraus und säubern Sie diesen.
Stecken Sie den Ölmesstab (A) wieder ganz hinein und ziehen Sie ihn
erneut heraus, um den Ölstand abzulesen. Der Ölstand muss zwischen
den Markierung Min und Max liegen.
Bei zu geringer Ölmenge:
Öffnen Sie die Einfüllkappe (B).
Füllen Sie so viel Öl in die Öffnung, bis die Anzeige am Ölmesstab
zwischen der Markierung ADD und der Markierung FULL liegt.
Schließen Sie die Einfüllkappe (B).

powered by CATALOGcreator®

Systemvoraussetzungen Handbuch AGB Datenschutz Info Über Impressum

スペアパーツカタログの画面2-1 (CATALOGcreator)

HO... KATALOG DOKUMENTATION WARENKORB SUCH... DOKUMENTE FAVORITEN NOTIZEN Schnellsuche

Radialmotor


Deutsch

Navigation


- Stermotor (V2000000)
- Hauptteil (V20550000)**
 - Drehfeld (V20551005)
 - Gebläse (V20551023)
 - Getriebe (V20551071)
 - Getriebeboxbeschlagn (V20551096)
 - Kurbelwelle (V20551101)
 - Öltank (V20551150)
 - Nockengetriebe (V20551158)
 - Hauptkurbelgehäuse (V20551167)
- Zylinder komplett 1 (V105511)
- Zylinder komplett 2 (V105512)
- Zylinder komplett 3 (V105513)
- Zylinder komplett 4 (V105514)
- Zylinder komplett 5 (V105515)
- Zylinder komplett 6 (V105516)
- Zylinder komplett 7 (V105517)
- Zylinder komplett 8 (V105518)

Hauptteil (V20550000)


Kategorien 2D Pixel 2D Vektor XLV 3D VIA VE PDF




V20551005, Drehfeld




V20551023, Gebläse



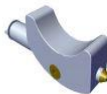
V20551071, Getriebe




V20551096, Getriebeboxbeschlagn




V20551101, Kurbelwelle



V20551150, Öltank



V20551158, Nockengetriebe



V20551167, Hauptkurbelgehäuse

Pos. ^	Artikelnr.	Bezeichnung	Ersatzteil	Menge	Einheit	Preis (€)	Notizen	Documentation
8	V20551150	Öltank			1 ST			
9	V20551158	Nockengetriebe			1 ST			
10	V20551167	Hauptkurbelgehäuse	x		1 ST	39,61		
11	V20551181	B18.3.1M - 4 x 0.7 x 35 Sechskant SHCS -- 20NHX	x		8 ST	0,57		
12	V20551182	B18.3.1M - 3 x 0.5 x 5 Sechskant SHCS -- 5NHX	x		5 ST	0,57		
13	V10551280	Stoßstangenhalter	x		1 ST	2,21		

15 Element(e)

Baugruppen-Details

Informationen

Artikelnr.: V20550000

Bezeichnung: Hauptteil

Prozess: Manuelle Erstellung und Aufbereitung der 2D- und 3D-Daten

Kommentar: Optimierte 2D-Illustrationen mit fortlaufenden Positionsnummern

Dokumente

- Hauptteil mit Zeichnungen 1.81 MB
- Hauptteil ohne Zeichnungen 275.45 KB

Notizen

Keine Notiz in dieser Sprache vorhanden

powered by CATALOGcreator®

Systemvoraussetzungen Handbuch AGB Datenschutz Info Über Impressum

スペアパーツカタログの画面2-2 (CATALOGcreator)

HOME **KATALOG** WARENKORB SUCHE OEM-DOKUMENTE ANLEITUNG NOTIZEN FAVORITEN

Schnellsuche

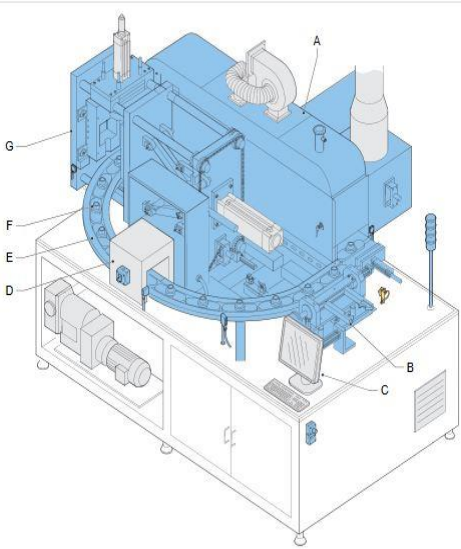
Moulding machine (90500)



Production line

Navigation

- Production Line (100)
 - Moulding machine (90500)
 - Etteplan product (22000)
 - Main panel (60000)

2D 3D



Item no.	Article no.	Description	Instructions	SIS_ID
C	1001	Monitor		1001
D	2020	Cooling unit		2020
E	1025	Transport system		1025
F	1050	Product carrier		1050
G	20000	Moulding unit	 	20000
H	22000	Etteplan product		22000

8 Element(e)

Baugruppen-Details

Informationen

Article no.: 90500
Description: Moulding machine

Instructions:

- Operation
- General
- Safety
- Description

Documents

- Mouldingmachine.pdf
2.29 MB

Notizen

45

powered by CATALOGcreator®

Systemvoraussetzungen Handbuch AGB Datenschutz Info Über Impressum

取扱説明書の画面 (CATALOGcreator)

Radialmotor

Deutsch

Navigation

- Anleitung Radialmotor
 - Sicherheit
 - Erklärung der Begriffe
 - Sicherheitswarnungen
 - Sicherheitsrichtlinien
 - Einleitung
 - Motorspezifikationen
 - Sie benötigen noch
 - Einbau des Motors im Rumpf
 - Bedienung
 - Starten des Motors
 - Motoreinstellung**
 - Wartung

Motoreinstellung

Anleitung Radialmotor > Bedienung > Motoreinstellung

Motoreinstellung 「モーター制御」

Die Einlauf Einstellungen für die Vergaserdüsen sind:

Vollgasnadel: 2 1/2 Drehungen offen
 Leerlaufnadel: 2 Drehungen offen

TIPP: Für das erste Einlaufen lassen öffnen Sie die Vollgasnadel 1/2 - 1 Drehung vor dem Start.

Verwenden Sie einen Drehzahlmesser (HAN111 oder HAN156) um den Motor auf Drehzahl einzustellen.

Warnung:
 Stellen Sie den Vergaser immer hinter dem Propeller ein. Halten Sie alle losen Gegenstände zu allen Zeiten weg vom Propeller. Greifen Sie niemals um den Propeller herum.

「警告
 常にキャブレターをプロペラの後ろにセットしてください。…」

- Starten Sie den Motor.
- Geben Sie Gas bis der Motor mit ca. 2.000 Umdrehungen läuft.
- Sollten Sie einen separaten Schalldämpfer verwenden, überprüfen Sie mit einem Thermometer ob heiße Abgase aus allen Zylindern austreten.
 Bei Verwendung eines Kollektorringes überprüfen Sie ob jeder Zylinder die gleiche Temperatur aufweist und damit läuft.
- Geben Sie Vollgas.
 Sollte der Motor unsauber laufen oder auf einigen Zylindern nicht laufen, ist das Gemisch zu fett. Reduzieren Sie die Drehzahl auf 2.000 und magern das Gemisch an der Vollgasnadel mit 1/8 Drehung ab.
- Wiederholen Sie Schritt 4 bis der Motor sauber bis Vollgas läuft. Fahren Sie mit dem Einlaufen lassen weiter fort.

6. まとめ

【SCHEMA ST4の機能説明】

- ドキュメント編集(エディタ、レガシーインポート、類似参照)
- 翻訳管理(翻訳レポート、TMSインポート/エクスポート)
- 出力設定(フィルタ・変数活用)
- 自動組版(多言語自動組版、組版デザイナー内蔵)
- ドキュメント管理(差分管理、再利用リンク、再利用レポート)
- コールアウトグラフィック機能(キャプション翻訳、変数表への定訳登録、コールアウト・イン・モーション)

【SCHEMA ST4の外部連携（SCHEMA グループ製品）】

- SCHEMA ST4 ➡ 多言語コンテンツ制作・管理用CCMS
- SCHEMA CDS ➡ コンテンツ配信用CDP
- CCI ➡ マニュアル・パーツリスト間の相互参照

※ SCHEMA ST4 + SCHEMA CDS（多言語制作～配信）

※ SCHEMA ST4 + CATALOGcreator（部品情報連携）

お問い合わせ先 : solution@navix.jp

本日の資料のダウンロード先 : www.navix.jp

TCシンポジウム特設サイト:

<https://jtcaweb.com/sessions/2020/ks04/>

ご清聴ありがとうございました。

Copyright © 2020 NAVIX Co.,Ltd. All rights reserved.